

แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวรอบโลก

วันที่ ๑๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๕
ผู้ปฏิบัติงาน นางสาวศิริสา ชลายนานนท์
ตำแหน่ง นักวิเคราะห์สัมพันธภาพนานาชาติ (ภาษาอังกฤษ)
กลุ่มงาน ภาษาอังกฤษ

เนื้อหาข่าวของประเทศจีน (หมวดความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ)

สื่อจีนผิงเยียนสหรัฐอเมริกาได้ประจวบเหมาะกับการเลือกตั้ง โอบามาพยายามแสดงบทบาทที่ดีอย่างเต็มที่

เนื้อหาข่าวโดยสรุป

วอชิงตัน ๑๓ กุมภาพันธ์ (ผู้สื่อข่าว: เจฟฟ์ เมสัน / สเตลลา ดอร์สัน) – ขณะนี้ ประธานาธิบดีโอบามา กำลังค้นหาปัญหาต่างๆ เช่น นโยบายด้านเศรษฐกิจของจีน หนทางเข้าสู่ตลาด และการควบคุมอัตราแลกเปลี่ยนเงินตรา เป็นต้น จะมีความสำเร็จครั้งใหม่หรือไม่ เขาได้ประชุมหารือกับรองประธานาธิบดีสตีจิ้นผิงที่ห้องรูปไข่ในทำเนียบขาว

ในด้านหนึ่ง ประธานาธิบดีโอบามาก็กระตุ้นการส่งออกของสหรัฐฯ แสดงให้เห็นว่าเขาสามารถเข้มงวดต่อจีนในขณะเดียวกัน ก็หวังว่าจะมีการเริ่มต้นที่ราบรื่นกับนายสตีจิ้นผิง ว่าที่ผู้นำจีนคนใหม่ ปรากฏชัดว่า สหรัฐฯ มีความขัดแย้งในตัวเองต่อนโยบายของจีน

แต่นายสตีจิ้นผิงเยียนสหรัฐฯ ในช่วงปีที่มีการเลือกตั้ง ประกอบกับวิธีที่ประธานาธิบดีโอบามาตอบโต้การกระทำของจีน เป็นการโจมตีผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐฯ พรรครีพับลิกัน ปัญหาที่ประธานาธิบดีโอบามา กำลังเผชิญอยู่จึงกลายเป็นเรื่องที่ซับซ้อนยิ่งขึ้น

นายสตีจิ้นผิงเยียนวอชิงตันอย่างเต็มรูปแบบ รวมทั้งเข้าพบคณะรัฐมนตรีของสหรัฐฯ เยือนอาคารสำนักงานใหญ่กระทรวงกลาโหม และอาคารรัฐสภา ขณะเดียวกัน ยังได้พบปะกับผู้นำทางการค้าของทั้งสองประเทศ

แต่ตำแหน่งของนายสตีจิ้นผิงในขณะนี้ คือ รองประธานาธิบดี ซึ่งอาจไม่ได้รับการต้อนรับสมบูร์ณ์แบบอย่างแขกผู้ทรงเกียรติระดับผู้นำประเทศ

ผู้ติดตามของประธานาธิบดีโอบามา กล่าวว่า นายสตีจิ้นผิงมาเยือนสหรัฐฯ ครั้งนี้จะมีการเจรจาอย่างเป็นทางการ คาดว่าเป็นเพียงการพบปะซึ่งกันและกันระหว่างประธานาธิบดีโอบามากับนายสตีจิ้นผิง ทั้งสองฝ่ายเป็นตัวแทนประเทศของตนดำเนินการเจรจาอย่างไม่ราบรื่น

นายเบ็น โรดส์ รองที่ปรึกษาด้านความมั่นคงแห่งชาติสหรัฐฯ กล่าวกับผู้สื่อข่าวว่า “ถึงแม้ว่าจะยกระดับพัฒนาการส่งออกของสหรัฐฯ ไปยั้งจีน แต่พวกเราสามารถยกตัวอย่างโดยตรงที่เห็นเป็นรูปธรรมได้ว่า พวกเราเห็นว่าฝ่ายจีนไม่เคารพกฎระเบียบทางการค้าที่แต่ละประเทศพึงปฏิบัติ”

นโยบายกับการเมือง

ประชาชนผู้มีสิทธิเลือกตั้งของสหรัฐฯ ไม่เพียงพอใจประเทศจีน นโยบายการค้าต่างประเทศและอัตราแลกเปลี่ยนเงินตรา ทำให้จีนถูกตำหนิว่าเป็นผู้กระทำผิดอันเป็นสาเหตุให้ระบบการจ้างงานของสหรัฐฯ เสียหาย

หัวข้อนี้ทำให้การอภิปรายหาเสียงในรัฐโอไฮโอและอีกหลายรัฐสำคัญที่เป็นสมรภูมิเลือกตั้งเข้มข้นรุนแรงขึ้น การโจมตีประเทศจีนยังเป็นหนทางทำให้ผู้สมัครของทั้งสองพรรคชนะคะแนนเสียง

เรื่องนี้ประธานาธิบดีโอบามาทราบดี เมื่อเดือนพฤศจิกายนปีที่แล้ว เขาได้กล่าวถ้อยคำที่แข็งแกร่งในที่ประชุมสุดยอดเอเชียแปซิฟิก โดยขอให้จีนปฏิรูปนโยบายการค้าต่างประเทศและอัตราแลกเปลี่ยนเงินตราที่ไม่เป็นผลดีต่อเศรษฐกิจของสหรัฐฯ ขอให้กระทำการอย่าง “ผู้ใหญ่” เขากำกับ

เป็นเพราะจีนได้กำหนดสินของสหรัฐฯ มูลค่าหลายร้อยพันล้านไว้ในมือ ทำให้สหรัฐฯ กระทำต่อจีนได้ไม่มีน้ำหนัก แต่ทว่า การกระทำของโอบามาเช่นนี้ ถูกข้าราชการท่านหนึ่งที่กำลังจะลาออกจากคณะรัฐมนตรีในอนาคตอันใกล้กล่าวว่าเป็นพฤติกรรมจับผิดนโยบาย และหาวิธีใหม่ ๆ ที่มีประสิทธิภาพในการแก้ปัญหาต่าง ๆ อาทิ การมีเจตนาควบคุมการเข้าสู่ตลาดสหรัฐฯ และบทบาทของรัฐวิสาหกิจจีน ค่าเงินหยวนที่ถูกสหรัฐฯ กล่าวหาว่าต่ำเกินไปและปัญหาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง เป็นต้น

พรรครีพับลิกันเห็นว่าการริเริ่มครั้งใหม่ของประธานาธิบดีโอบามาไม่ได้ประโยชน์สักเท่าไร นายมิตต์ รอมนีย์ ผู้ซึ่งปัจจุบันเป็นหนึ่งในผู้สมัครรับเลือกตั้งตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐฯ พรรครีพับลิกัน กล่าวว่า ประธานาธิบดีโอบามาปฏิบัติต่อจีนยังไม่แข็งพอ เขาสัญญาว่าถ้าได้รับเลือกตั้ง จะทำให้ประเทศจีนอยู่ในรายชื่อประเทศที่ต้องควบคุมอัตราแลกเปลี่ยนเงินตรา แต่ตลอดมารัฐบาลประธานาธิบดีโอบามาไม่ยินยอมที่จะทำเช่นนั้น

บรรดาที่ปรึกษาด้านการเมืองของประธานาธิบดีโอบามาต่างก็รับทราบได้ว่า การมาเยือนของสีจิ้นผิงอาจนำไปสู่การโจมตีประธานาธิบดีโอบามาเรื่องความสำเร็จทางการเมือง พวกเขาเตรียมตัวมาอย่างดีและยังโจมตีนายมิตต์ รอมนีย์ ด้วย

พวกเขาบอกว่าในสมัยก่อนนายมิตต์ รอมนีย์ ได้เขียนไว้ในหนังสือ “No Apology” ว่า การที่ประธานาธิบดีโอบามากล่าวว่ามาตรการคุ้มครองการนำเข้าจากจีนกรณีพิเศษเป็นการกีดกันทางการค้า แต่ขณะนี้นายมิตต์ รอมนีย์ ในฐานะผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งประธานาธิบดีกลับประกาศว่า ถ้าเขาได้รับเลือกตั้งจะทำให้จีนเป็นประเทศที่ต้องควบคุมอัตราแลกเปลี่ยนเงินตรา ซึ่งทำให้มีผลต่ออัตราภาษีศุลกากรของสินค้าจากประเทศจีน

แผนการ

ในช่วงเวลาที่สีจิ้นผิงมาเยือน ประธานาธิบดีโอบามาไม่อาจกล่าวโต้ข้อกล่าวหาของนายรอมนีย์ได้โดยตรง แต่ความกดดันในการเลือกตั้งยังส่งผลกระทบต่อจุดยืนของเขา

นายแอนดรูว์ สมอลล์ ผู้เชี่ยวชาญด้านเงินศึกษาแห่งสถาบันเฮอร์มัน มาแชลล์ ฟินด์ แห่งสหรัฐฯ กล่าวว่า “ผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งประธานาธิบดีในการเลือกตั้งรอบแรกได้เอ่ยถึงหัวข้อเรื่องเงินมาตลอด ทำให้ประธานาธิบดีโอบามาอดไม่ได้ที่จะแทรกแซงปัญหาเศรษฐกิจของจีน และประกาศจุดยืนอย่างแข็งแกร่ง”

เขากล่าวว่า เมื่อมองจากการมาเยือนครั้งนี้ ฝ่ายทำเนียบขาวเห็นว่าเป็นการเปิดโอกาสให้เขา (ประธานาธิบดีโอบามา) แสดงละครอย่างดีเยี่ยมฉากหนึ่ง

ทำให้การมาเยือนของสีจิ้นผิงดำเนินไปอย่างราบรื่นนั้น สำหรับประธานาธิบดีโอบามานั้นก็ถือเป็นสิ่งสำคัญ ในอนาคตภายใน ๑๐ ปี สีจิ้นผิงจะกลายเป็นผู้นำของจีน ประธานาธิบดีโอบามาจึงมีความตั้งใจที่จะสร้างความสัมพันธ์ที่ดีกับเขา

นายบอนนี่ เกลเซอร์ ผู้เชี่ยวชาญด้านจีนศึกษาแห่งศูนย์ศึกษายุทธศาสตร์ระหว่างประเทศ กล่าวว่า “ความหวังของรัฐบาลชุดนี้ (รัฐบาลสหรัฐฯ) คือ ประธานาธิบดีโอบามาได้ดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีต่ออีก ๔ ปี พวกเขาหวังว่าจะให้สองท่านนี้ (ประธานาธิบดีโอบามาและนายสีจิ้นผิง) สถาปนาความสัมพันธ์ที่ดี

ที่มา : <http://cn.reuters.com/article/CNAnalysesNews/idCNCNE81C0BA20120213>

ผู้ตรวจทาน นางสาวสิรินดา จันทร์รักษ์ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ